



d'une langue à l'autre

## Règles du jeu des EXPRESSIONS PLURILINGUES

Dictons, proverbes, expressions figées... Les langues sont pleines d'images permettant de parler du monde, et ces images peuvent être très différentes d'une langue à l'autre.  
Découvrez 10 expressions et associez-les à leur équivalent français !

Répartissez les cartes-expressions et les cartes-expressions-françaises entre les différents joueurs. En vous aidant des images, des traductions en français et de vos connaissances, associez l'expression dans une autre langue avec son équivalent en français.  
N'hésitez pas à mutualiser vos connaissances dans ce jeu d'équipe !

**La partie est terminée quand toutes les cartes-expressions ont été associées à leur équivalent français !**

Coup de pouce :

**عض حمارو** [aad hmaro] en arabe marocain, est l'équivalent de « donner sa langue au chat » en français, ce qui signifie « demander la solution d'une devinette lorsque l'on ignore la réponse »

**남의 떡이 커 보인다** [Nam-ui tteok-i deo keo bo-in-da] en coréen, est l'équivalent de « l'herbe est plus verte ailleurs » en français, ce qui signifie « imaginer que la situation des autres est forcément meilleure, même sans la connaître »

**μπροσ γκρεμός και πίσω ρέμα** [bross gremos ké pisso réma] en grec, est l'équivalent de « entre le marteau et l'enclume » en français, ce qui signifie « se trouver dans un conflit entre deux situations et être en difficulté que l'on choisisse l'une ou l'autre »

**ऊंट के मुंह में जीरा** [ount ké moun mein djira] en hindi, est l'équivalent de « une goutte d'eau dans l'océan » en français, ce qui signifie « une action qui n'a aucun impact, peu importante »

**Un freddo cane** en italien, est l'équivalent de « un froid de canard » en français, ce qui signifie « un temps très froid »

**塵も積もれば山となる** [chiri mo tsumoreba yama to naru] en japonais, est l'équivalent de « les petits ruisseaux font les grandes rivières » en français, ce qui signifie « l'accumulation de beaucoup de petites choses peut avoir un gros impact »

**放鸽子** [fan que tzi] en mandarin, est l'équivalent de « poser un lapin » en français, ce qui signifie « ne pas venir à un rendez-vous sans prévenir »

**In de puree zitten** [én deu pureej zéteun] en néerlandais, est l'équivalent de « être dans le pétrin » en français, ce qui signifie « être dans une situation compliquée »

**вешать лапшу на уши** [vechat lapchou na ouchy] en russe, est l'équivalent de « raconter des salades » en français, ce qui signifie « dire des mensonges »

**Boşa kürek çekmek** [bocha kourek tchekmek] en turc, est l'équivalent de « un coup d'épée dans l'eau » en français, ce qui signifie « une action qui n'a aucun effet »





放鸽子

[fan que tzi]

« Lâcher un pigeon »



© dulala

mandarin



Boşa Kürek Çekmek

« ramer en vain »



© dulala

turc



ऊंट के मुंह में जीरा

[ount ké moun mein djira]

« Une pincée de cumin dans la bouche d'un chameau »



© dulala

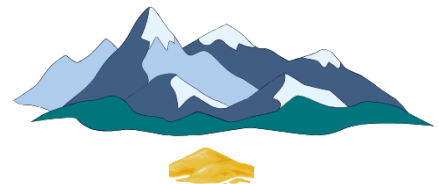
hindi



塵も積もれば山となる

[chiri mo tsumoreba yama to naru]

« La poussière qui s'accumule devient une montagne »



© dulala

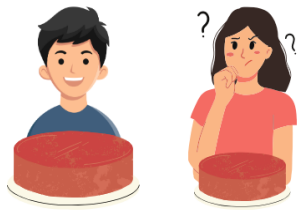
japonais



## 남의 떡이 커 보인다

[Nam-ui tteok-i deo keo bo-in-da]

« Le gâteau de riz de quelqu'un d'autre a l'air plus gros »



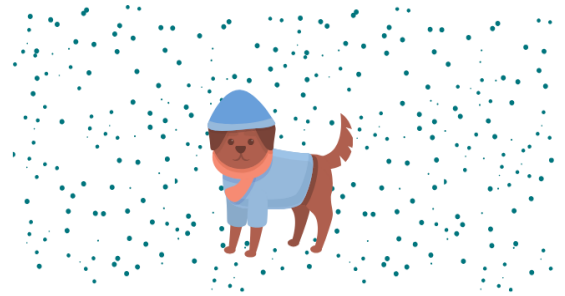
© dulala

coréen



## Un freddo cane

« Un froid de chien »



© dulala

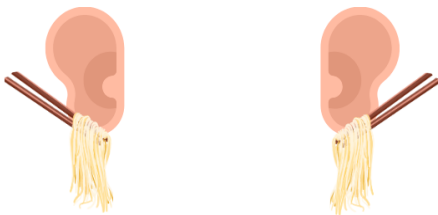
italien



## вешать лапшу на уши

[vechat lapchou na ouchy]

« accrocher des nouilles aux oreilles »



© dulala

russe



## in de puree zitten

« être dans la purée »



© dulala

néerlandais



**μπρος γκρεμός και  
πίσω ρέμα**

[bross gremos ké pisso réma]

« **Devant une falaise et derrière  
un ruisseau** »



© dulala

grec



**عض حمارو**

[aad hmaro]

« **Mordre son âne** »



© dulala

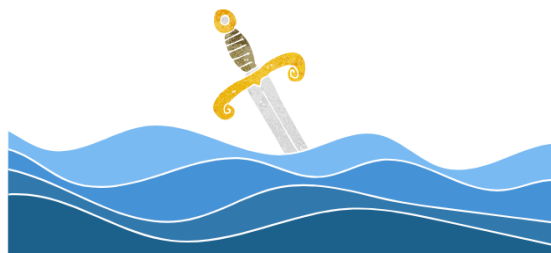
arabe marocain

Poser un lapin



© dulala

Un coup d'épée  
dans l'eau



© dulala

Une goutte d'eau  
dans l'océan



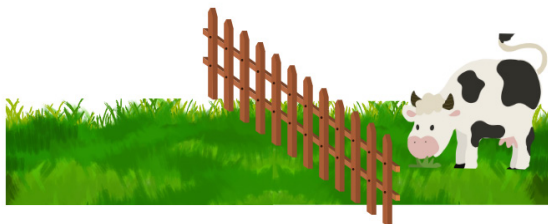
© dulala

Les petits ruisseaux  
font les grandes rivières



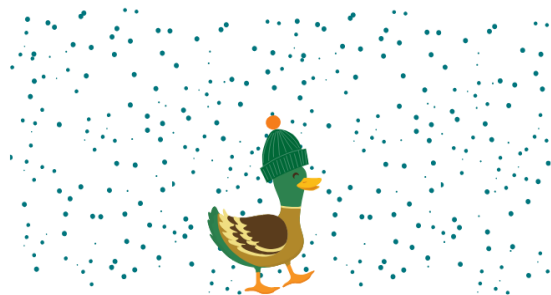
© dulala

L'herbe est plus  
verte ailleurs



© dulala

Un froid de canard



© dulala

Raconter des  
salades



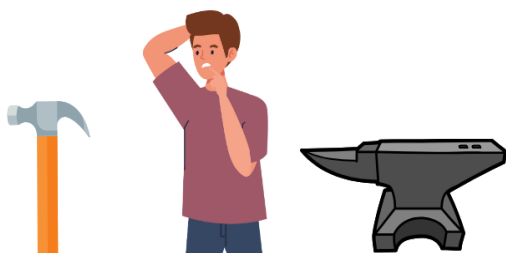
© dulala

être dans le pétrin



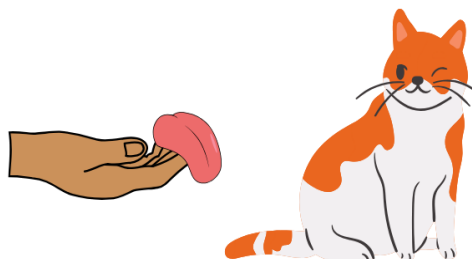
© dulala

entre le marteau  
et l'enclume



© dulala

Donner sa langue  
au chat



© dulala

**Cartes vierges pour créer son propre jeu, à imprimer en plusieurs exemplaires.  
Compléter avec l'expression, sa prononciation, sa traduction, un dessin l'illustrant  
ainsi que le nom de la langue.**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

[ ]



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

© dulala

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

[ ]



\_\_\_\_\_

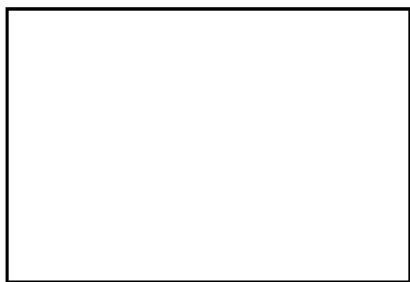
\_\_\_\_\_

© dulala

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

[ ]



\_\_\_\_\_

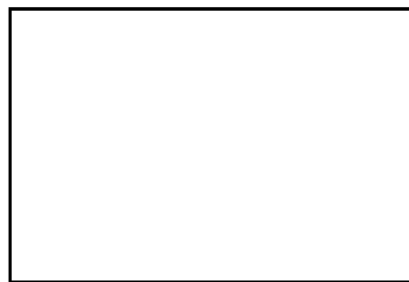
\_\_\_\_\_

© dulala

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

[ ]



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

© dulala



**Cartes vierges pour créer son propre jeu, à imprimer en plusieurs exemplaires.  
Compléter avec l'équivalent de l'expression en français ainsi qu'un dessin l'illustrant.**

© dulala

---

---

---



© dulala

---

---

---



© dulala

---

---

---



© dulala

---

---

---

